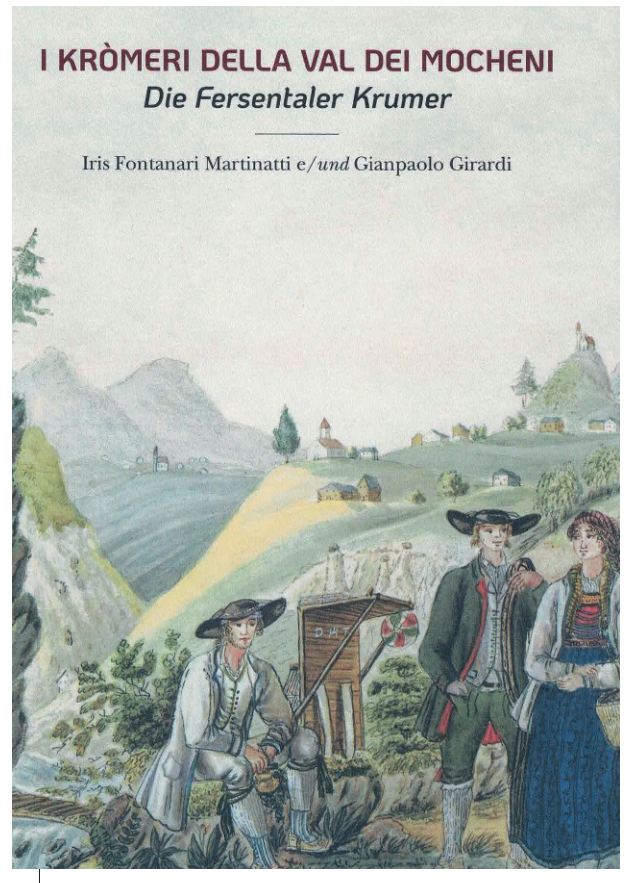
Bersntoler Kulturinstitut
38050 Palai en Bersntol
Tel. 0461-55.00.73
Fax 0461-54.02.21
e-mail: kultur@kib.it
www.bersntol.it
l'Adige
a cura di MediaAlpi PUBBLICITÀ
venerdì
23 aprile 2021

A nais puach as de Bersntoler Krumer

Iris Fontanari Martinatti ont Gianpaolo Girardi hom arausgem a naia untersuach as de gschicht van krumer, as balsch ont taitsch

Der Gianpaolo Girardi ist en Kaneitsch augòngen ont der hòt òlbe gaheart der sai' nono Andrea as hòt klòfft van krumer, ober er ist kloa' gaben ont hòt lai an ettlena gadenkn. Er hòt se laureart en gschicht ont hòt gamòcht de sai' tesi as de gschicht van krumer.
Iris Fontanari Martinatti ist an untersuacheren ont de hòt en Gianpaolo Girardi gaholven ver de tesi ont ver za gem araus s doi puach.
S ist nèt asou laicht za studiarn de gschicht van krumer, nou hait: s ist an prauch as ist enviretrong kemmen ver generazionen ont men vinnt quase nicht tschrims.
De sai' asou òrm gaben, as de hom nèt tschrim an priaf en de sai' familia (qualke oa's ist bol raich kemmen, ma de sai' bolten bea'ne).
De sai' òlbe aloa' gòngen, qualke vòrt en zboa, ober lai benn as de hom gamiast learnen de òrbet en an jingers.
De hom aa òlbe klòfft pet de òndern krumer ver za gea' nèt en de glaichn ourtn, an iata familia hòt gahòt de sai'nen beng, ober aa ver dòs hòt s koa'na tschrima gadenkn."S ist hòrt aa za vinnen de patentn van krumern", kontart der Gianpaolo Girardi.
Der autor hòt gamòcht vil interviste ver de sai' òrbet, ober de krumer va iaz sai' gònz ònderst as de krumer van osteraichische-ungarische Raich, ont de gadenkn van lait sai' nèt kemmen finz hait.
Eppes biss ber gònz gabiss: s ist gaben a hòrta òrbet. En Trentin, de sai' gaben vil de lait as hom gamòcht de krumer, ober de sai' plim vort a boch oder asou ont dòra sai' sa bider kemmen hoa'm.
De krumer van Bersntol hom gaòrbetet vinf oder sècks mu'netn a'ne za sechen de sai' familia. As trentinisch, der ausdruck "nar sul ziro" bill sòng propre dòs: za gea' za mòchen der krumer ver a lònka zait.
De sai' vortgòngen en Òrmensealnto ont de sai' zaruckkemmen ver Oastern. Ober der beil ist der bore grunt ver za plaim vèrr va de sai' hoa'met asou a lònka zait? Ver en autor der grunt ist gònz laicht: an mònn en binter èsst vil ont er trinkt aa za vil bai' ont schnops. Benn der mònn vortgeat, lòkt er òlls s gèlt ver za gem za èssn en de familia: s ist gaben an vurm ver za hèlven de familia za hom ganua za èssn en lònk ont kòlt binter. Dòra ist er zaruckkemmen za òrbetn de acker ont de bisn en summer.
De sai' gòngen za verkaven nèt en de stòttn, ober lai en de heff as de perng. Za klòffen bersntolerisch hòt en òlbe gaholven ver za mòchen se verstea', benn de hattn gabisst lai balsch, barat s herter gaben. Ver de lait as hom galept en de heff s ist gaben a fest za sechen de krumer: de sai' gaben òlbe aloa' en de doin heff oder kloa'na derver ont de hom nea'met tsechen ont der krumer hòt trong sòchen as de hom nèt òlbe tsechen. Der krumer hòt do gèssn ont tschloven, ober nèt òlbe hòt er verkaft eppes.
Der be van krumer ist gaben lònk: de sai' gòngen ka Trea't ont de hom kaft vil dinger, dòra anau za verkaven en de heff van Sudtirol, dòra en Sòlzpurg oder en Pomen hom se kaft nou a vòrt ont verkaft en òlla de heff.
Ont dòra bider òlls nou a vòrt ver za kearn um hoa'm. Benn as der ist dena kemmen der zuch, de hom almen gameicht gea' pet en sèll finz ka Poazn ont de hom innkaft do ont nèt ka Trea't.
En osteraichische-ungarische Raich de lait as kemmen sai' va òrma ourtn hom kriakt a lizenz van kine ver za mòchen de doi òrbet.
Dòra, no en earste bèltkriag, der osteraichische-ungarische Raich rift ont der Trentin kimmt Balschlònt, alura de doi òrbet ist nea'mer gaben asou laicht ont de krumer sai' òlbe minder kemmen.
Iaz hòt s nou qualke krumer, ober de gea' lai finz en Sudtirol ont pet an dèstern furgon ont nèt za vuas pet a kraks as de òcksln!

EVELINA MOLINARI



UN NUOVO LIBRO SULLA STORIA DEI VENDITORI AMBULANTI MÒCHENI, SCRITTO DA IRIS FONTANARI MARTINATTI E GIANPAOLO GIRARDI, FRUTTO DEGLI STUDI FATTI DA GIANPAOLO GIRARDI PER LA SUA TESI DI LAUREA IN SCIENZE STORICHE. IL LIBRO È IN DUE LINGUE, IN ITALIANO E TEDESCO.

«VinKo»: An projekt ver za studiarn an ettlena minderhaitsprochen ont dialektn

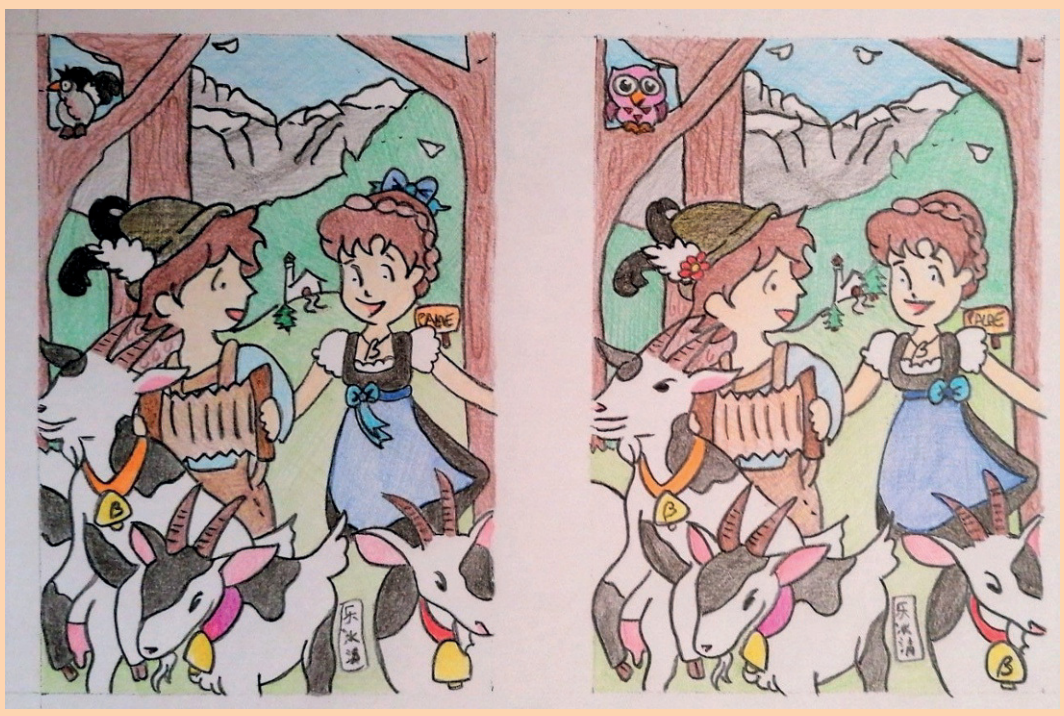
Ver za nemmen toal, praucht men lai an computer oder a telefonindl za kennen aunemmen de sai' stimm

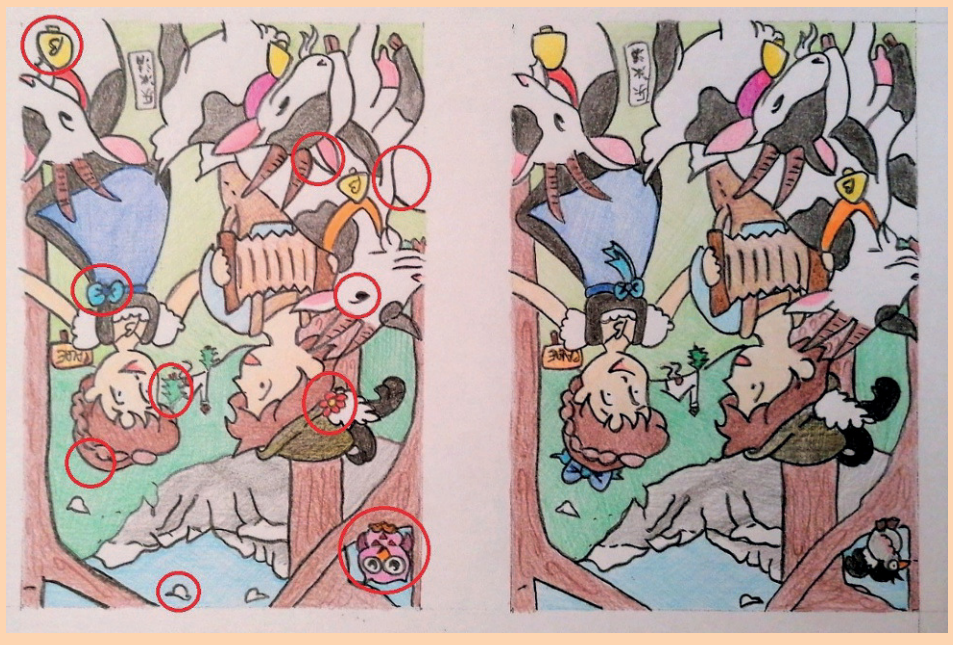
S projekt "VinKo (Varietà in Contatto)" ist u'pfònkt en 2014 pet an greasers projekt va de Europeische Union as hòt tauert vinf jarder ont as se gahoasn hòt AThEME (Advancing The European Multilingual Experience), ver za studiarn de mearsprochigkait en Europa. S hom toalganommen simzen europeische universitetn va òcht lander, zboa sai' gaben de sèlln va Balschlònt: de Universitet va Trea't ont de Universitet va Verona.
De balschn universitetn hom studiart de mearsprochigkait durch de regionaln ont de lokaln sprochen.
En Trea't hom se se interessiart ver en nutzn za klòffen zboa sprochen (de sproch van lònt ont de lokal sproch) ont de hom òcht gem iberhaup en de sprochen van Trentin-Südtirol: balsch, bersntolerisch, zimbrisch, ladinisch, tirolerisch ont òlla de dialektn van Trentin.
VinKo ist vernaiert ont verpessert kemmen en 2019 va de Universitetn va Trea't pet en projekt PRIN "TREiL" van CIMeC (Centro Interdipartimentale Mente Cervello) ont DIPSCO (Dipartimento di Psicologia e Scienze Cognitive), ont va de sèll va Verona pet en "Progetto di Eccellenza sulle Digital Humanities" van DiLLS (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere).
Der rif van VinKo ist za studiarn ont gem bèrt en de sprochen ont dialektn van Trentin-Sudtirol ont van Veneto durch en aunemmen va de stimm van lait.
S ist kemmen gamòcht a sait as internet. As de doi sait kònnt men vinnen an online-arkif bou as òlla de lait as sai' interessiart meing hearn de audio van an ettlena beirter ont sòtzn en òlla de doin sprochen ont dialektn. S ist runt laicht za nemmen toal: men kònn se innschraim pet en computer oder en telefonindl ont helven en doi untersuach durch "crowdsourcing".
Vinz iaz de lait as hom toalganommen sai' quase 500. De datn kemmen praucht van linguistiker ver za studiarn de mearsprochigkait van Trentin-Sudtirol ont van Veneto: men bellat verstea' abia as der kontakt kònn bècksln an ettlena aspektn van sprochen sèlber, de beiln sprochfenomenen kònnt men vinnen benn zboa oder mearer sprochen sai' klòfft en an oa'zegen ourt ont abia raich as ist s klòffen van doin regionen.
Men bellat aa zoang en de lait abia bichte as ist za klòffen zboa oder mearer sprochen vern hirn van mentsch ont ver de birtschòft aa, benn se aa hòndelt va lokalsprochen ont nèt va lòntsprochen.
S barat schea' benn as du aa toal nemmen tannst!

EVELINA MOLINARI

PER PARTECIPARE AL PROGETTO «VINKO (VARIETÀ IN CONTATTO)» È SUFFICIENTE CREARE IL TUO ACCOUNT SU VINKO.IT E SEGUIRE LE ISTRUZIONI PER REGISTRARE LA TUA VOCE ED AIUTARE COSÌ LA RICERCA LINGUISTICA

SPIL: VINN DE 10 DINGER AS ÒNDERST SAI'!





VkVSlyMjMDAwMDAtMDAwMC0wMDAwLTAwMDAtMDAwMDAwMDAwMDAwIyMjMDAwMDAwMDAtMDAwMC0wMDAwLTAwMDAtMDAwMDAwMDAwMDAwIyMjMjAyMS0wNC0yM1QwOTo1NDoyMyMjI1ZFUg==